

ФОЛЬКЛОРИСТИКА

УДК 398 (=1.571-81): 001.816
DOI 10.17223/18137083/58/1

Е. Н. Кузьмина

Институт филологии СО РАН, Новосибирск

Основные научные принципы публикации фольклорных произведений (на материале томов серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока»)

В многотомной серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» сложились апробированные методологические принципы в комплексной подаче уникального и все еще живого сибирского материала. На сегодня опубликованы 34 книги сибирской Серии, в которых представлены произведения героического эпоса, сказок, несказочной прозы, обрядового фольклора и песен. Нароботан достаточный опыт для обобщения результатов. Первым основным принципом, постулируемым в серии «Памятники фольклора...», является отбор и подача текстов. Для сибирской фольклористики актуальным является отражение живой фольклорной традиции, поэтому первостепенная роль отводится фонограммам и видеоматериалам. Достоверность текстов должна быть обеспечена и сохранением подлинной народной речи во всем ее лексико-поэтическом своеобразии, без литературного вмешательства. Это важно для лингвистов, занимающихся проблемами сохранения, развития и трансформации того или иного языка. Отбор текстов должен стать итогом изучения всего имеющегося большого фольклорного фонда. Кроме подбора текстов, следуют другие обязательные этапы или стадии подготовки, без которых неммыслимо получение качественного результата, попадающего в широкий научный оборот. Это фольклористический перевод на русский язык, подготовка комментариев к текстам и на основе исследования всего собранного материала создание аналитических статей к тому (фольклористическая, музыковедческая, текстологическая, в необходимых случаях лингвистическая, этнографическая статьи). И обязательная составляющая томов – качественное фоноприложение, которое сегодня представляется на современных носителях – CD и DVD.

Ключевые слова: фольклорные произведения, требования к современным публикациям, работа с национальными текстами, фольклор народов Сибири.

Сибирская фольклористика пришла к пониманию значимости основополагающих принципов научного издания текстов, обеспечения и соблюдения их достоверности и необходимости использования на этапе сбора фольклорного материала максимально возможных имеющихся современных технических средств

Кузьмина Евгения Николаевна – доктор филологических наук, заведующая сектором фольклора народов Сибири Института филологии СО РАН (ул. Николаева, 8, Новосибирск, 630090, Россия; kuzmina.evgenia2010@yandex.ru)

ISSN 1813-7083. Сибирский филологический журнал. 2017. № 1
© Е. Н. Кузьмина, 2017

для фиксации фольклора с целью наиболее полного отображения его многомерности.

В отечественной гуманитарной науке предпринят принципиально новый тип крупномасштабной публикации разножанровых фольклорных произведений, не имеющей аналогов в мировой эдиционной практике, в виде многотомной серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». Ее подготовка и издание потребовали разработки и дальнейшего развития методологических принципов в комплексной подаче уникального и все еще живого сибирского фольклора.

Идея проекта была подкреплена продуманной научной концепцией, исходя из которой были сформулированы основные задачи:

- представить во всей полноте устно-поэтическое и музыкальное творчество как коренных, так и переселенческих народов Сибири, включая фольклорные образцы малочисленных народностей, языки которых находятся под угрозой исчезновения;
- обеспечить комплексность издания, единство филологической, историко-культурной, этнографической и музыковедческой интерпретаций фольклорных произведений во всех элементах томов;
- осуществить академическую публикацию подлинно национальных текстов с параллельным адекватным научным переводом на русский язык;
- уделить особое внимание нотным записям напевов и фоноприложениям к каждому тому, что позволяет услышать звучание национальных текстов, в том числе на исчезающих языках малочисленных народностей.

Надо сказать, что методологические принципы Серии возникли не на пустом месте. Была учтена практика издания серии «Эпос народов СССР» (ныне «Эпос народов Европы и Азии») ИМЛИ им. А. М. Горького РАН (Москва), опыт публикации русских былин, накопленный в Пушкинском Доме (Санкт-Петербург). Авторские коллективы томов Серии с самого начала были обеспечены методическими документами, в которых определялись подходы и методика отбора и подготовки к публикации национальных текстов, перевода их на русский язык, анализа и отображения музыкальной составляющей, характер аналитической научной части томов [Принципы и порядок подготовки, 2003].

На сегодня опубликованы 34 книги сибирской Серии, в которых представлены произведения героического эпоса, сказок, несказочной прозы, обрядового фольклора и песен. Нарботан достаточный опыт для обобщения результатов. Если в отношении фольклорного материала восточнославянских народов мы можем говорить об уже сложившейся эдиционной практике в отечественной фольклористике, максимально используемой в Серии с некоторой корректировкой в подаче сибирских текстов, то иная ситуация наблюдается в публикаторской деятельности по изданию фольклора других народов Сибири. Только сейчас с изданием томов серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» начинает формироваться единая система в подаче фольклорных образцов. Вот почему важно еще раз обратить внимание издателей и составителей фольклорных публикаций на необходимость соблюдения основных эдиционных принципов, чтобы публикуемые тексты стали действительно достоверным надежным источником для аналитических исследований. Особенно важны эти принципы при публикации национальных текстов на языках народов России.

Первым основным принципом, постулируемым в серии «Памятники фольклора...», является отбор и подача текстов. В соответствии с концепцией Серия предусматривает публикацию «вершинных достижений каждого народа в области фольклора» [Там же, с. 3]. Здесь на первый план выходит ценностный критерий «значимости того или иного фольклорного явления для традиционной этнической культуры» [Там же]. Для сибирской фольклористики актуальным является отра-

жение живой фольклорной традиции, поэтому первостепенная роль отводится фонограммам и видеоматериалам. Достоверность текстов должна быть обеспечена и сохранением подлинной народной речи во всем ее лексико-поэтическом своеобразии, без литературного вмешательства. Это важно для лингвистов, занимающихся проблемами сохранения, развития и трансформации того или иного языка.

Для составителей томов Серии отбор текстов должен стать итогом изучения всего имеющегося большого фольклорного фонда. Кроме подбора текстов, следуют другие обязательные этапы или стадии подготовки, без которых немислимо получение качественного результата, попадающего в широкий научный оборот. Это фольклористический перевод на русский язык, подготовка комментариев к текстам и на основе исследования всего собранного материала создание аналитических статей к тому (это фольклористическая, музыковедческая, текстологическая, в необходимых случаях лингвистическая, этнографическая статьи). И обязательная составляющая томов – качественное фоноприложение, которое сегодня представляется на современных носителях – CD и DVD.

На каждом этапе работы используется своя совокупность методов и приемов. После формирования корпуса текстов начинается важнейшая часть, связанная с созданием достоверного, научно выверенного источника. Это подготовка к изданию базовых текстов, т. е. тех, которые входят в основной корпус тома. Здесь применяется содержательный подход с применением сравнительно-сопоставительного метода, в ходе которого изучается содержание рассматриваемых вариантов и инвариантов. Поскольку фольклорное произведение в силу своей устной природы обладает свойством «пучкообразности» (по В. М. Гацаку), то процесс выявления совокупности различий становится на этом этапе определяющим. Иными словами, должна быть проведена скрупулезная текстологическая работа, аналогичная той, которая проделана в томе «Алтайские героические сказания. Очи-Бала. Кан-Алтын» [1997, с. 71–78].

Пример «микро- и макротекстологии» (по Д. С. Лихачеву) здесь показан на национальном материале. Авторы, В. М. Гацак и З. С. Казагачева, обосновали приемы, которые были применены в ходе подготовки героических сказаний к публикации. Дело в том, что публикуемые в томе произведения, как пишут авторы, «существуют в неоднократных (разновременных) записях от их исполнителей: Алексея Калкина (“Очи-Бала”) и Табара Чачиякова (“Кан Алтын”). Не менее важно, что “Кан-Алтын” записан не только от Чачиякова, но и от Калкина и еще от одного очень даровитого сказителя – Салдабая Савдина. Особого внимания заслуживает и тот факт, что Чачияков и Савдин усвоили “Кан-Алтын” от одного и того же учителя, и по их вариантам можно судить о том тексте, к которому они оба восходят, а следовательно, и об особенностях передачи традиции из поколения в поколение» [Там же, с. 71].

Учитывая опыт как отечественных, так и зарубежных фольклористов и издателей, составитель этого тома З. С. Казагачева выявила все вариационные различия текста «Очи-Бала» в записях 1984 и 1987 гг., сделанные от кайчи А. Г. Калкина. Различия между базовым текстом и его вариациями продемонстрированы по ходу основного текста. Такая подача вариаций предпринята в сибирском эпосоведении впервые.

Второе сказание «Кан-Алтын» приведено в исполнении Табара Чачиякова полностью и в исполнении Салдабая Савдина отдельными фрагментами. Это дало возможность сопоставить исполнение одного и того же памятника разными сказителями. В тех случаях, когда сказитель переставлял строки сказания, З. С. Казагачева восстановила последовательность изложения. Она расположила их в логической взаимосвязи, при этом строго документируя коррективы текста нумерацией строк реального исполнения. Все это нашло свое обоснование в ее

специальном текстологическом труде «Алтайские героические сказания «Очи-Бала» и «Кан-Алтын» (Аспекты текстологии и перевода)», структура которого построена таким образом, что не упускаются из виду все необходимые этапы текстологической работы [Казагачева, 2002]. Ход рассуждений автора и пошаговое их изложение окажут неоценимую помощь всем занимающимся изданием фольклорных текстов.

Важным в публикации фольклорных произведений народов Сибири является отражение живой фольклорной традиции, поэтому первостепенная роль отводится фонограммам и видеоматериалам. В качестве образцового издания текстов героического эпоса, имеющих аудиозаписи, стали тома «Шорские героические сказания: Кан Перген. Алтын Сырык» [1998] и «Фольклор шорцев» [2010].

Впервые в эпосоведении тексты героических сказаний «Кан Перген» и «Ак Кан» были полностью нотированы, что позволило сохранять и воспроизводить музыкальное звучание произведений. Уникальную и поистине подвижническую работу по расшифровке фонограмм и нотной записи провели этномузыковеды Р. Б. Назаренко и Г. Б. Сыченко. Причем в «Кан Пергене» поющие тирады остались без расшифровки и нотирования, так как сказитель П. И. Кыдыяков многие строки и слова пропел невнятно, как бы про себя, поэтому составитель А. И. Чудояков и этномузыковед Р. Б. Назаренко вынуждены были отказаться от нотирования этих неразборчивых мест.

Второе сказание «Ак Кан» исполнил современный сказитель В. Е. Таннагашев, репертуар которого (а это 26 сказаний) почти полностью зафиксировала на магнитофон фольклорист Л. Н. Арбачакова. Этномузыковеду Г. Б. Сыченко удалось расшифровать и нотировать все поющие строки героического сказания и тем самым в полноте продемонстрировать особенность эпической традиции шорцев – двухслойное исполнение эпоса, т. е. чередование музыкального и речитативного сказывания (пение и тирада). Отныне, публикуя тексты героического эпоса народов Сибири, следует обращать особое внимание на наличие фонозаписей, по которым возможно сделать нотацию и показать звучание героического сказания.

Во многих местах Сибири сохраняется практика издания текстов только на национальном языке, что предельно сужает круг интересующихся фольклором. Действительно, как показала работа над серией «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока», перевод фольклорных произведений в иную языковую систему является наиболее сложным этапом в подготовке двуязычных изданий, но вместе с тем именно такие публикации активно вводят в научный оборот фольклорное наследие различных по языку народов.

В сибирской фольклорной серии при переводе национальных текстов на русский язык поставлена задача соблюдения следующих определяющих условий:

- максимальное достижение соответствия перевода оригиналу, при котором в переводе сохраняется суть поэтики и традиционной национальной специфики;
- предельная точность в выборе лексики и фразеологии, отвечающей назначению научного перевода без злоупотребления русизмами и формульными выражениями, заимствованными из фольклорной системы русского народа;
- снабжение текстов исчерпывающе полными информационными комментариями и другим справочным материалом, призванными раскрыть для иноязычного читателя образно-смысловую и художественную специфику публикуемого текста.

В томах Серии методологической основой был избран принцип смыслового перевода, максимально приближенного к оригиналу, с сохранением ритмики и грамматического строя произведения, который точнее назвать фольклористическим переводом.

Адекватность перевода требует передачи стилистической и речевой интонации национального фольклорного произведения, что достигается в русском переводе через сохранение звукоподражательных слов и междометий, а также отдельных понятий, связанных с народным бытом, представлениями и т. д. Потребовало особого подхода синтаксическое построение тюркских героических сказаний, включающих длинные тирады. Это свойство языка эпического произведения. Например, в якутском олонхо «Могучий Эр Соготох» (том 10) первая тирада, посвященная описанию зарождения земли, состоит из 35 стиховых строк, составляющих одно предложение [Якутский героический эпос, 1996, с. 76–79].

Эта же синтаксическая особенность прослеживается и в алтайском эпосе. З. С. Казагачева пишет: «Алтайская и русская речь, тем более алтайская эпическая речь, очень разнятся по мелодике, интонации, по длительности произношения слов, слогов, звуков. Например, типичными для алтайской эпической речи являются длинные тирады, и каждая составляет одно предложение. При переводе очень сложно передать ее адекватно оригиналу, приходится разбивать ее на части» [Казагачева, 2002, с. 188].

Специфика национального образного мышления проявляется в метафорах, эпитетах, сравнениях, параллелизмах и т. д., которые расцвечивают художественную ткань произведений. Единые по содержанию и образной наполненности, они в то же время вариативны. Хорошо это прослеживается на таком цветовом эпитете, как, например, *хара* (бур., якут., долг.), *кара* (алт., тув., хакас., шорск.), основное значение которого ‘черный’. Но в отдельных случаях он может передавать и такие характерологические признаки, как ‘прозрачный; чистый; темный; огромный; большой; сильный; могучий; простой, когда говорят о низком социальном статусе; смуглолицый’. В связи с этим видим, что перевод полностью зависит от контекста, ситуативность которого образует многозначность некоторых лексических единиц.

Большую трудность при переводе составляют различные идиомы и устойчивые поэтические выражения. З. С. Казагачева пишет: «Специфика национального образно-поэтического мышления больше всего проявляется в языковых тропах – сжатые, “зашифрованные” фразы, смысловые эквиваленты которых не всегда удастся определить» [Там же, с. 195]. В этих случаях большая функциональная нагрузка ложится на примечания к национальным текстам и комментарии к русскому переводу. Если примечания раскрывают особенности национального языка публикуемых произведений и подачу этих текстов для издания, то комментарии к русскому переводу призваны пояснить для иноязычного читателя национальные поэтические обороты и выражения, дать толкования их образного смысла, подобрать более понятный аналог из русского языка, объяснить этнографические реалии. То есть, помимо информационной задачи, комментарии несут дополнительные функции по раскрытию образно-поэтического содержания фольклорных произведений.

Ю. В. Лиморенко выделяет три типа комментариев в зависимости от рассматриваемых аспектов текста и выполняемых задач: *историко-этнографический* (пояснения этнобытовых реалий, описания обрядов, исторических событий и т. д.), *филологический* (объяснение вынужденных отступлений от оригинала, выбора переводчиком тех или иных языковых средств и т. д.), *фольклористический* (объяснение специфической образности) [Лиморенко, 2005, с. 40–43]. Далее она верно замечает: «В силу того, что одно и то же место в тексте требует комментария с разных точек зрения, посвященная ему статья или глава должна *сочетать в себе комментарии нескольких типов*» (здесь и в предыдущем случае выделения сделаны цитируемым автором. – Е. К.) [Там же, с. 43].

Совокупность составляющих элементов в томах Серии направлена на создание качественной достоверной во всех своих частях публикации фольклорных произ-

ведений. Нужно всем нам помнить, что со временем опубликованные тексты станут остро востребованным источником, так как зафиксированные еще в период живого бытования фольклора, они будут единственными свидетелями и хранителями былой фольклорной традиции.

Сегодня остроактуальным стало внедрение в фольклористику современных мультимедийных технологий. В изданиях фольклорных произведений подготовка качественного фоноприложения в виде CD и DVD стала обязательной. В сборе и фиксации фольклора широко используются цифровые фото- и видеокамеры, что неизмеримо повышает качество и сохранность записей.

В этой ситуации необходимо обратить самое пристальное внимание к архивным коллекциям, которые хранятся в рукописных фондах научных, культурных и образовательных учреждений Сибири, и приложить все усилия к их сохранению. Записанные на протяжении XIX–XX вв. в пору активного повсеместного бытования фольклора, эти коллекции являются ценнейшим достоянием науки. В большинстве своем они представляют собой вербальные тексты, записанные вручную. Но есть аудиозаписи, сделанные на магнитной пленке. Создалась реальная угроза их исчезновения в силу размагничивания пленок из-за несоблюдения условий хранения. Скорейший перенос этих записей на современные носители мог бы способствовать сохранению хотя бы части этих коллекций и возможности доступа к ним исследователей.

Качественные публикации, богатейшие коллекции фольклорных записей направлены на раскрытие и демонстрацию духовного наследия сибирских народов, которое составляет богатейшую часть мировой культуры, ибо культура – это есть «материальные и нематериальные элементы жизнедеятельности групп, которые в прошлом способствовали ее выживанию в существующей экологической нише и стали использоваться членами группы для взаимодействия и поддержания своей территориальной и социокультурной целостности» [Триандис, 2007, с. 43].

Богатство и разнообразие традиционной культуры сибирских народов свидетельствует не только о выживании в суровых природных условиях, но и о невероятной способности этносов создавать духовные шедевры, которые помогли им сохраниться и наполнить свою жизнь особым смыслом и большим эмоциональным зарядом, передаваемым из поколения в поколение.

Фольклор как составная часть традиционной культуры выполняет функции многофакторного регулятора, передающего нравственные, эстетические, мировоззренческие ценности последующим поколениям. Всесторонний комплексный анализ роли фольклора, исследование с позиций достижений современной науки содержания, идейной направленности, поэтических достоинств фольклорных произведений, дошедших до наших дней, выявляет механизм передачи народных знаний, сохранность во времени исторической памяти. Но для чистоты получения глубоких, убедительных выводов необходима достоверная источниковая база.

Таким образом, современная методология в издании фольклорных материалов предусматривает следующие основные моменты, которые следует учитывать:

- по возможности публиковать тексты по фонозаписи;
- если произведение музыкальное, то необходимо представление этой музыкальной составляющей, наличие нотной записи всего текста, а не отдельного фрагмента;
- сопровождение публикации аудио- и видеозаписью;
- сохранение языковой особенности произведения;
- наличие перевода на русский язык с учетом национальной природы произведения (ориентирование на иноязычного читателя);
- комментирование текста с пояснением идиом, исторических, этнографических, мировоззренческих и т. п. реалий.

Соблюдение этих основных принципов будет содействовать вводу в широкий научный оборот достоверных текстовых источников, иллюстрирующих фольклорное богатство сибирских народов.

Список литературы

Алтайские героические сказания: Очи-Бала. Кан-Алтын. Новосибирск: Наука, 1997. 668 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 15).

Казагачева З. С. Алтайские героические сказания «Очи-Бала» и «Кан-Алтын» (Аспекты текстологии и перевода). Горно-Алтайск, 2002. 348 с.

Лиморенко Ю. В. Виды комментария к переводу фольклорного текста // Гуманитарные науки в Сибири. 2005. № 4. С. 40–44.

Принципы и порядок подготовки томов серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». 2-е изд., перераб. и доп. Новосибирск, 2003. 20 с. (1-е изд. – 1985).

Триандис Г. К. Культура и социальное поведение. М.: Форум, 2007. 382 с.

Фольклор шорцев: в записях 1911, 1925–1930, 1959–1960, 1974, 1990–2007 годов / Сост. Л. Н. Арбачакова. Новосибирск: Наука, 2010. 608 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 29).

Шорские героические сказания: Кан Перген. Алтын Сырык / Вступит. ст., подгот. поэтического текста, пер., коммент. А. И. Чудоякова; музыковед. ст., подгот. нотного текста Р. Б. Назаренко. Москва; Новосибирск: Наука, 1998. 463 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 17).

Якутский героический эпос «Могучий Эр Соготох». Новосибирск: Наука: Сибир. изд. фирма РАН, 1996. 440 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 10).

E. N. Kuz'mina

*Institute of Philology of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences
Novosibirsk, Russian Federation; kuzmina.evgenia2010@yandex.ru*

The main scientific principles of publication of folk texts (based on the series «Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and Far East»)

The multi-volume series «Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and the Far East» has developed the proven methodological principles of the complex publication of the Siberian material, unique and still persisting. For today, 34 books of Siberian series have been published, which are the heroic epos works, fairy tales, non-tale prose, ritual folklore, and songs. The practical experience is ample to summarize the results. The first and basic principle postulated in the series «Monuments of folklore ...» is the selection and presentation of texts. For the Siberian folklore the reflection of the living folk tradition is of the greatest importance, so the primary role should be given to phonograms and videos. The reliability of the texts should be ensured by the preservation of authentic folk speech in all its lexical and poetic originality, without any literary intervention. This aspect is important for linguists dealing with conservation, development, and transformation of languages. The selection of texts must be the outcome of the study of all existing folk collections. In addition to the selection of texts, there are other steps of preparing the publication without which it is impossible to obtain a good result to introduce for scientific use. These are the folkloristic translation into Russian, creating scholarly comments on the texts and writing analytical articles based on all studied materials – the folkloristic, musicological, textual,

linguistic, ethnographic (when necessary) articles. The essential component of volumes is the audio application, which appears today on modern media – CD and DVD.

Keywords: folk texts, requirements to actual publications, work with national texts, folklore of the peoples of Siberia.

DOI 10.17223/18137083/58/1

References

Altayskie geroicheskie skazaniya. Ochi-Bala. Kan-Altyn [Altai heroic epos. Ochi-Bala. Kan-Altyn]. Novosibirsk, 1997, 668 p. (Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and the Far East, vol. 15).

Fol'klor shortsev: v zapisyakh 1911, 1925–1930, 1959–1960, 1974, 1990–2007 godov [Folklore of Shors: collected in 1911, 1925–1930, 1959–1960, 1974, 1990–2007]. Novosibirsk, 2010, 608 p. (Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and the Far East, vol. 29).

Kazagacheva Z. S. *Altayskie geroicheskie skazaniya “Ochi-Bala” i “Kan-Altyn” (Aspekty tekstologii i perevoda)* [Altai heroic epos “Ochi-Bala” and “Kan-Altyn” (in the aspects of textology and translation)]. Gorno-Altaysk, 2002, 348 p.

Limorenko Yu. V. Vidy kommentariya k perevodu fol'klornogo teksta [Types of scholarly commentary on folk texts]. *Humanitarian sciences in Siberia*. 2005, no. 4, pp. 40–44.

Printsiipy i poryadok podgotovki tomov serii “Pamyatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka” 2-e izd. [Approaches and the way of editing the volumes of the series “Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and the Far East” 2nd ed.]. Novosibirsk, 2003, 20 p.

Shorskie geroicheskie skazaniya: Kan Pergen. Altyn Syryk [Shor heroic epos. Kan-Pergen. Altyn-Syryk]. Moscow, Novosibirsk, 1998, 463 p. (Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and the Far East, vol. 17).

Triandis H. C. *Kul'tura i sotsial'noe povedenie* [Culture and social behavior]. Moscow, 2007, 382 p.

Yakutskiy geroicheskiy epos “Moguchiy Er Sogotokh” [Yakut heroic epos “The Mighty Er-Sogotokh”]. Novosibirsk, 1996, 440 p. (Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and the Far East, vol. 10).